

# Deux chansons populaires fribourgeoises : patois de Praroman

Autor(en): **J. Reichlen**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **10 (1911)**

Heft 2-3

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241001>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*sancæ, serni* (N) et par *tchinpouè* (B). On emploie en outre *montany* et *intsótanadzo*. v. ces mots.

**paturon** s. m. V

*paturon* (Chamoson, Leytron), *patâron* (Martigny).

deuxième herbe d'un pré qui a été pâturé, par ext. pâturage d'automne; *li vatsè son bouènè i paturon*, les vaches sont bonnes à lait quand elles sont aux pâturages d'automne (V Leytron).

**Hist.** Dérivé de *pastura* + suffixe roman *-on*. — Le sens français de ce mot (partie de la jambe du cheval, etc.) paraît inconnu aux patois romands. Onomasiologie: les termes valaisans pour 'deuxième pâture d'un pré' varient d'une vallée à une autre, il n'y a pas de terme général et consacré, on dit: *rebyolon, rebyolin, refretson, redzeton, reprise*; comme on voit, c'est toujours l'idée d'une nouvelle poussée d'herbe qui a servi de point de départ.

E. TAPPOLET.



## TEXTES



### Deux chansons populaires fribourgeoises.

PATOIS DE PRAROMAN.

Bien qu'on ait déjà publié d'importants recueils de chansons populaires patoises du canton de Fribourg<sup>1</sup>, nous en tenons encore un assez grand nombre d'inédites en réserve. En voici deux, transcrites d'après le système orthographique du *Bulletin*. La première contient, sous une forme allégorique, un sens caché qu'il serait intéressant de rechercher. L'air en a été utilisé par M. Emile Lauber pour la musique du drame populaire *Chalamala*, de M. le Dr Thurler, représenté à Bulle en 1910. La seconde rentre dans la nombreuse catégorie de chants se rattachant aux visites nocturnes que font les garçons aux filles, selon une vieille coutume, et qui ont, sinon d'autres mérites, celui d'être autochtones.

<sup>1</sup> Voir surtout *Nouvelles Etrennes fribourgeoises*, années 1865-1898; *Romania*, t. IV (1875), publication de J. Cornu; F. Hæfelin, *Les patois romans du canton de Fribourg*, 1879; notre collection de la *Gruyère illustrée*, livr. IV-V, 1894, les *Chants du Rond d'Estavayer*, 1894, et *Nos chansons*, par J. Bovet, 1911.

I. Bon Triolè.

Lent.

Acc. de CASIMIR MEISTER.

*mf*

*mf*

Ly-a jou lè lâr a mon gour - nâ, Kə li m'an to

*p*

*p*

prä, Ly-a jou lè lâr a mon gour - nâ, Kə li m'an to

*mf* *p*

*mf* *p*

prä. Bon tri - o - lè! Krè-chi l'âr - ba dè - van mè! Bon

REFRAIN

*rall.*

*rall.*

tri - o - lè, Krè - chi l'âr - ba dè - ri mè!

- I. *Ly-a jou lè lār a mon gournä,* } (bis)  
*Kə li m'an to prä.*
- Refrain: *Bon triolè!*  
*Krèchi l'ärba dèvan mè!*  
*Bon triolè!*  
*Krèchi l'ärba dèri mè!*
- II. *Li m'an to prä ty'on gran dè blyā,*  
*Kə li m'è chobrā. — Refr.*
- III. *Ly-é batā chi gran chu mon tsä,*  
*Ly-é mənā ou moulin. — Refr.*
- IV. *Lə mounä kə lə m'a mulyä,*  
*Mè l'a a dāmi prä. — Refr.*
- V. *N'ind-é pu fèr cha piti pan*  
*È to lə lèvan. — Refr.*
- 

### Le bon triolet.

- I. Il [y] a eu les voleurs dans mon grenier,  
 Qui m'y ont tout pris.  
 Refrain: *Bon triolet!*  
*Que l'herbe croisse devant moi!*  
*Bon triolet!*  
*Que l'herbe croisse derrière moi!*
- II. Ils m'y ont tout pris excepté un grain de blé,  
 Qui m'y est resté.
- III. J'ai mis ce grain sur mon char,  
 Je l'ai mené au moulin.
- IV. Le meunier qui me l'a moulu  
 M'en a pris la moitié.
- V. J'en ai pu faire sept petits pains  
 Et tout le levain.

## II. La vèlya.

Allegretto.

Acc. de CASIMIR MEISTER.

*p*

*Kan ch'in vin là dè - chan-do nè, Les garçons s'en vont*

*p*

*pro-me-ner. Kan ly-a-rou-von dè - jo lè tä, Chè kè-min-son a*

*dza - ra - kã : Ma ka - dè - nè - ta va - ʒə bin ? Mè*

*f*

*fri - jon chè dè - fan - ʒə rin ?*

*f*

- I. *Kan ch'in vin læ dachando né,*  
 Les garçons s'en vont promener.  
*Kan ly-aravon dèjo lè tä,*  
*Chè kaminðon a dzarakā :*  
*« Ma kadənəta va-ðə bin ?*  
*Mè frijon chè dèfan-ðə rin ? »*
- II. *Kan chtou filyè lè-j aūdzon vini,*  
*Nind-an læ ka° to rèdzoyi :*  
*« Ora, ora, vətə-lè ché !*  
*Dzəunè filyè à marier,*  
*Dèpatsin-no, vut' on bokon,*  
*Kə no chatsin tətè danxi ! »*
- III. *Kan ly-aūdzon kə nə vinyon pā,*  
*Nind-an læ ka° dējèchpèrā :*  
*« Ora, ora nə vinyon pā !*  
*No no-j in chin pachāy' ané,*  
*No no-j in pāchèrin chtā né. »*

#### La veillée.

- I. Quand s'en vient le samedi soir, Les garçons s'en vont promener. Quand ils arrivent dessous les toits, [Ils] (se) commencent par attacher leurs jarretières : « Ma cadenette va-t-elle bien ? Mes frisons ne se défont-ils point ? »
- II. Quand ces filles les entendent venir, [Elles] en ont le cœur tout réjoui : « Maintenant, maintenant, les voilà (ici) ! Jeunes filles à marier, Dépêchons-nous, un peu vite, Que nous sachions toutes danser ! »
- III. Quand elles entendent qu'[ils] ne viennent pas, [Elles] en ont le cœur désespéré : « Maintenant, maintenant [ils] ne viennent pas ! Nous nous en sommes passées hier au soir, Nous nous en passerons bien ce soir ! »

- IV. *Kan nind-an jao la dāmindzə né,  
Ch'in van in dājin to lə dālon :*  
« *O ouè ! no-j ind-an jou ané,  
Kə chi vīnyan pi tətè lè né.  
La pouārta no lou-j ourèrin ;  
Kā chon achurā di to galé. »*
- V. « *Kan ch'in vin yon, ch'in vin bin dou ;  
I chīnblyè kə chi vīnyon fou.  
Chə chavan mi lou mètəgā,  
No fudrè pā tan no-j in pachā ;  
No-j ind-aran todzoua kōkon ;  
Lə tin no chinblyèrè pā lon. »*

---

IV. Quand [elles] en ont eu le dimanche soir, [Elles] s'en vont (en) disant tout le lundi: « Oh oui! nous en avons eu hier au soir, Qu'[ils] viennent seulement ici toutes les nuits. Nous leur ouvrirons la porte; Car [ils] sont assurément des tout jolis. »

V. « Quand il (s')en vient un, il (s')en vient bien deux; Il semble qu'ils [en] raffolent [de venir] ici. S'[ils] savaient mieux se (litt. leur) répartir, [Il] ne faudrait pas tant nous en passer; Nous en aurions toujours quelqu'un; Le temps ne nous semblerait pas long. »

J. REICHLEN.

